

CIHEAM

**Centre International de Hautes Etudes
Agronomiques Méditerranéennes**

**International Centre for Advanced
Mediterranean Agronomic Studies**

**Instituts Agronomiques Méditerranéens
Mediterranean Agronomic Institutes**

Bari - Chania - Montpellier - Zaragoza

TEXTES CONSTITUTIFS

TEXTS OF CONSTITUTION



2002

C I H E A M

11, rue Newton
75116 Paris, France

Textes constitutifs

Texts of constitution

2002

Sommaire / Contents

Accord portant création du Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes	7
<i>Agreement establishing the International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies</i>	
Protocole Additionnel n°1 à l'Accord portant création du Centre	19
International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies <i>Supplementary Protocol n°1 to the Agreement establishing the International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies</i>	
Protocole Additionnel n°2 à l'Accord portant création du Centre	21
International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies <i>Supplementary Protocol n°2 to the Agreement establishing the International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies</i>	
Réserves de l'Italie concernant le Protocole Additionnel n°2	25
à l'Accord portant création du Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes <i>Reservations of Italy with regard to Supplementary Protocol n°2 to the Agreement establishing the International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies</i>	
Ratification par les pays membres	27
<i>Ratification by member countries</i>	
Accord entre le Gouvernement de l'Espagne	29
et le Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes relatif à l'Institut de Saragosse <i>Agreement between the Spanish Government and the International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies concerning the Institute of Saragossa</i>	
Accord entre le Gouvernement de la République Hellénique	37
et le Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes relatif à l'Institut de Chania <i>Agreement between the Greek Government and the International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies concerning the Institute of Chania</i>	

ACCORD PORTANT CREATION

AGREEMENT ESTABLISHING

**du Centre International de Hautes
Etudes Agronomiques
Méditerranéennes**

**of the International Centre for
Advanced Mediterranean
Agronomic Studies**

Signé à Paris le 21 mai 1962

Signed in Paris on 21 May 1962

**L'Accord et ses Protocoles
Additionnels sont entrés en
vigueur conformément à l'article
14.3 dudit Accord :**

**The Agreement and the Additional
Protocols thereto entered into force
in compliance with article 14.3 of
said Agreement:**

le 3 février 1965

on 3 February 1965

Les Gouvernements de l'Espagne, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République Italienne, de la République Portugaise, de la République de Turquie et de la République Populaire Fédérale de Yougoslavie ;

The Governments of Spain, the French Republic, the Kingdom of Greece, the Italian Republic, the Portuguese Republic, the Turkish Republic and the People's Federal Republic of Yugoslavia;

CONSTATANT que l'agriculture est l'activité fondamentale du bassin méditerranéen et qu'il est souhaitable d'établir, dans le domaine de l'enseignement supérieur agricole, une coopération étroite entre les pays de cette région dont l'unité repose sur des fondements géologiques, géographiques, climatiques et humains ;

RECOGNISING that agriculture is the basic activity in the Mediterranean basin and that it is desirable to establish close co-operation in the field of higher agricultural education between the countries of that region, whose unity rests on geological, geographical, climatic and human bases;

CONSTATANT que l'agriculture du bassin méditerranéen a besoin de former des cadres dont la qualification pourrait être développée grâce à un enseignement supérieur complémentaire dispensé par des professeurs de renommée internationale ;

RECOGNISING that agriculture of the Mediterranean basin is in need of the training of personnel whose qualifications might be improved by supplementary postgraduate training by teachers of international repute;

ESTIMANT que le développement agricole exige la plus étroite coopération entre les pays méditerranéens ;

CONSIDERING that the development of agriculture requires the closest co-operation between the Mediterranean countries;

DETERMINE à réaliser ces desseins d'une façon compatible avec les obligations découlant de leur participation à d'autres organisations internationales ;

BEING DETERMINED to achieve these objectives in a manner consistent with the obligations resulting from their membership in other international organizations;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

HAVE AGREED as follows:

TITRE I**OBJET ET STRUCTURE DU CENTRE INTERNATIONAL DE HAUTES ETUDES AGRONOMIQUES MEDITERRANEENNES****Article 1**

Il est créé, sous l'égide de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques et du Conseil de l'Europe, un Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes (appelé ci-dessous le "Centre") qui a pour objet de donner un enseignement complémentaire tant économique que technique, et de développer l'esprit de coopération internationale parmi les cadres de l'agriculture des pays méditerranéens.

Article 2

Le siège du Centre est à Paris. Il peut être transféré dans un autre lieu par décision du Conseil d'Administration.

Article 3

1. Les organes du Centre sont :

- a) le Conseil d'Administration qui est l'organe de direction du Centre ;
- b) le Comité Consultatif ;
- c) les Instituts et les Annexes du Centre créés ou accrédités en vertu d'accords conclus entre les Etats signataires du présent Accord ou par décision du Conseil d'Administration.

2. Ces organes sont assistés par le Secrétariat du Centre.

PART I**PURPOSE AND STRUCTURE OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR ADVANCED MEDITERRANEAN AGRONOMIC STUDIES****Article 1**

An International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies (herein-after called the "Centre") is hereby established under the auspices of the Organization for Economic Co-operation and Development and the Council of Europe with the object of providing supplementary education (economic as well as technical) and developing a spirit of international co-operation among agricultural personnel in Mediterranean countries.

Article 2

The headquarters of the Centre shall be in Paris. It may be transferred elsewhere by decision of the Governing Body.

Article 3

1. The organs of the Centre shall be:

- a) the Governing Body, which shall be responsible for the management of the Centre;
- b) the Advisory Board; and
- c) Institutes and Annexes to the Centre established or accredited by virtue of agreements concluded between States that are signatories of this Agreement or by decision of the Governing Body.

2. These organs shall be assisted by the Secretariat of the Centre.

Article 4

1. Le Conseil d'Administration est composé :
 - a) d'un représentant de chacune des parties contractantes, désigné pour une période de quatre ans ;
 - b) du Secrétaire Général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques et du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qui sont membres de droit, avec voix consultative.
2. Le Conseil d'Administration adopte le Règlement Financier du Centre et le Budget annuel ; il approuve les comptes de l'exercice financier.
3. Le Conseil d'Administration adopte son Règlement Intérieur qui détermine notamment :
 - a) le mode de désignation du Président, du ou des Vice-Présidents et la durée de leur mandat ;
 - b) les conditions dans lesquelles d'autres organisations internationales peuvent se faire représenter, avec voix consultative, au Conseil d'Administration ;
 - c) les conditions dans lesquelles il peut déléguer une partie de ses attributions à son Président.
4. Les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées. Toutefois, les décisions prévues à l'article 2, au paragraphe 1 (c) de l'article 3, aux paragraphes 2 et 3 du présent article, à l'article 11 et à l'article 15 sont prises à l'unanimité.
5. Le Conseil d'Administration établit en fin d'année un rapport d'activité à l'intention de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques et du Conseil de l'Europe.

Article 4

1. The Governing Body shall consist of:
 - a) one representative of each of the contracting parties, appointed for a period of four years; and
 - b) the Secretary General of the Organization for Economic Co-operation and Development and the Secretary General of the Council of Europe who shall be members ex officio in an advisory capacity.
2. The Governing Body shall adopt the Financial Regulations of the Centre and its annual Budget; it shall approve the accounts for each financial year.
3. The Governing Body shall adopt its Rules of Procedure, which shall determine in particular:
 - a) the method of appointing the Chairman and the Vice Chairman or Vice Chairmen, and their term of office;
 - b) the conditions under which other international organizations may be represented, in an advisory capacity, on the Governing Body; and
 - c) the conditions under which it may delegate part of its responsibilities to its Chairman.
4. The decisions of the Governing Body shall be taken by a majority of two-thirds of the votes cast. The decisions provided for in article 2, paragraph 1 (c) of article 3, paragraphs 2 and 3 of this article, article 11 and article 15 shall, however, be taken unanimously.
5. At the end of each year the Governing Body shall prepare a progress report for submission to the Organization for Economic Co-operation and Development and to the Council of Europe.

Article 5

1. Le Comité Consultatif est composé d'un nombre variable de personnalités, désignées pour une période de quatre ans par le Conseil d'Administration. Elles sont choisies notamment parmi les membres des établissements d'enseignement supérieur agricole et des instituts de recherche agronomique, les représentants des Etats, des organismes ou fondateurs participant d'une manière quelconque aux ressources du Centre.
2. Le Comité Consultatif délibère sur les questions qui lui sont soumises par le Conseil d'Administration et lui donne des avis.

Article 6

1. Les Instituts dispensent l'enseignement selon le programme adopté par le Conseil d'Administration.
2. Chaque Institut est géré par un Directeur selon les règles fixées par le Conseil d'Administration.
3. Des arrangements spéciaux pourront être pris par le Conseil d'Administration, en vue de compléter l'enseignement dispensé par les Instituts, les annexes ou tout autre établissement habilité par le Conseil d'Administration.

Article 7

1. Le Secrétariat du Centre est composé du Secrétaire Général, des Directeurs des Instituts et du personnel nécessaire.
2. Le Secrétaire Général et les Directeurs des Instituts sont nommés par le Conseil d'Administration.
3. Les autres membres du Secrétariat sont nommés par le Secrétaire Général, conformément à des règles fixées par le Conseil d'Administration.

Article 5

1. The Advisory Board shall consist of persons - whose number may vary - appointed for a period of four years by the Governing Body. They shall be chosen, in particular, from members of establishments for higher education in agriculture and of agricultural research institutes, representatives of States, bodies or foundations which contribute in any way to the resources of the Centre.
2. The Advisory Board shall consider matters referred to it by the Governing Body and shall advise that Body.

Article 6

1. The Institutes shall provide education in accordance with the programme adopted by the Governing Body.
2. Each Institute shall be administered by a Principal in accordance with rules determined by the Governing Body.
3. The Governing Body may make special arrangements to supplement the instruction provided by the Institutes, the annexes or any other establishment approved for this purpose by the Governing Body.

Article 7

1. The Secretariat of the Centre shall consist of the Secretary General, the Principals of the Institutes and the necessary staff.
2. The Secretary General and the Principals of the Institutes shall be appointed by the Governing Body.
3. Other members of the Secretariat shall be appointed by the Secretary General in accordance with rules determined by the Governing Body.

- | | |
|---|---|
| <p>4. Le Secrétaire Général est responsable de l'activité du Secrétariat devant le Conseil d'Administration.</p> <p>5. Etant donné le caractère international du Centre, le Secrétaire Général, les Directeurs des Instituts et le personnel ne solliciteront ni recevront de directives d'aucune des parties contractantes, ni d'aucun gouvernement ou autorité extérieur au Centre.</p> | <p>4. The Secretary General shall be responsible to the Governing Body for the activities of the Secretariat.</p> <p>5. Having regard to the international character of the Centre, the Secretary General, the Principals of the Institutes and the staff shall neither seek nor receive instruction from any of the contracting parties nor from any Government or authority external to the Centre.</p> |
|---|---|

TITRE II
ENSEIGNEMENT

Article 8

1. Le Centre est ouvert aux bénéficiaires d'une bourse d'études dont la candidature aura été retenue par le Conseil d'Administration. D'autres candidats peuvent être acceptés dans les conditions fixées par le Conseil d'Administration.
2. Les bourses d'études pourront être offertes notamment par les Etats membres, les Etats tiers, des organisations internationales, des organismes publics, des associations ou des fondations. Le Conseil d'Administration a seul compétence pour accepter et attribuer les bourses aux candidats des Etats membres, des autres pays méditerranéens, et, dans la limite des possibilités, aux candidats des Etats tiers.

Article 9

1. Les cours, conférences, exercices pratiques seront assurés par des professeurs ou autres personnalités choisis par le Conseil d'Administration selon la plus large répartition géographique et en considération de leur compétence.
2. Un diplôme sera délivré en fin d'études, dans les conditions fixées par le Conseil d'Administration.

PART II
INSTRUCTION

Article 8

1. The Centre shall be open to recipients of scholarships whose candidature is approved by the Governing Body. Other candidates may be accepted in accordance with conditions determined by the Governing Body.
2. Scholarships may be provided, in particular, by member States, third States, international organizations, public bodies, associations or foundations. The Governing Body alone shall have authority to accept and allocate the scholarships to candidates from member States, other Mediterranean countries and, as far as possible, to candidates from third States.

Article 9

1. The courses, lectures and practical instruction shall be given by teachers or other persons chosen by the Governing Body with a view to the widest possible geographical distribution and with due regard to their qualifications.
2. A diploma shall be awarded at the end of the course in accordance with conditions determined by the Governing Body.

TITRE III
REGIME FINANCIER

Article 10

Le Budget du Centre est préparé chaque année par le Secrétaire Général conformément au Règlement Financier.

Article 11

Les ressources du Centre sont constituées :

- a) par les contributions des parties contractantes fixées par le Conseil d'Administration ;
- b) par toutes autres ressources acceptées par le Conseil d'Administration, telles que dons, legs, bourses d'études, etc.

Article 12

Le Secrétaire Général notifie aux gouvernements des parties contractantes le montant de leurs contributions. Les contributions sont exigibles du jour de cette notification ; elles doivent être versées au Centre dans les conditions fixées par le Règlement Financier.

PART III
FINANCE

Article 10

The Budget of the Centre shall be prepared by the Secretary General each year in accordance with the Financial Regulations.

Article 11

The resources of the Centre shall consist of:

- a) contributions by the contracting parties as determined by the Governing Body; and
- b) other contributions accepted by the Governing Body in the form of gifts, legacies, scholarships, etc.

Article 12

The Secretary General shall notify the governments of the contracting parties of the amount of their contributions. The contributions shall become due as from the date of such notification and shall be paid to the Centre as provided for in the Financial Regulations.

TITRE IV
CAPACITE JURIDIQUE DU CENTRE
PRIVILEGES ET IMMUNITES

Article 13

1. Sur le territoire des parties contractantes, le Centre jouit de la capacité juridique et des privilèges et immunités prévus au titre I du Protocole Additionnel n° 2 au présent Accord.
2. Sur le territoire des parties contractantes, les membres du Secrétariat jouiront, en ce qui concerne les traitements et émoluments versés par le Centre, de l'exonération d'impôt prévue au titre II du Protocole Additionnel n° 2 au présent Accord.

TITRE V
DISPOSITIONS FINALES

Article 14

1. Le présent Accord sera ratifié ou accepté par les signataires conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.
2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire Général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques.
3. Le présent Accord entrera en vigueur dès le dépôt de trois instruments de ratification ou d'acceptation.
4. L'Accord entrera en vigueur à l'égard du signataire qui le ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

PART IV
LEGAL CAPACITY OF THE CENTRE
PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 13

1. In the territories of the contracting parties, the Centre shall enjoy the legal capacity and the privileges and immunities provided for in part I of Supplementary Protocol n° 2 to this Agreement.
2. In the territories of the contracting parties, the members of the Secretariat shall enjoy, in respect of salaries and emoluments paid by the Centre, exemption from taxation as provided for in part II of Supplementary Protocol n° 2 to this Agreement.

PART V
FINAL PROVISIONS

Article 14

1. This Agreement shall be ratified or accepted by the signatories in accordance with their constitutional provisions.
2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Organization for Economic Co-operation and Development.
3. This Agreement shall come into force on deposit of three instruments of ratification or acceptance.
4. As regards a signatory which ratifies or accepts it at a later date, the Agreement shall come into force on the date on which its instrument of ratification or acceptance is deposited.

5. Les signataires n'ayant pas déposé leurs instruments de ratification ou d'acceptation lors de l'entrée en vigueur de l'Accord pourront participer aux activités du Centre dans les conditions qui seront fixées par accord entre le Centre et les dits signataires.

Article 15

1. Le Conseil d'Administration peut inviter tout Etat méditerranéen à adhérer au présent Accord dans les conditions qu'il détermine.
2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, auprès du Secrétaire Général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet à la date du dépôt.
3. Le Conseil d'Administration peut inviter tout Etat à participer à des activités du Centre, dans les conditions qu'il détermine.

Article 16

Toute partie contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application du présent Accord en donnant à cet effet au Secrétaire Général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques un préavis d'un an courant de la fin de l'exercice financier en cours.

Article 17

Dès la réception des instruments de ratification, d'acceptation, d'adhésion et de préavis de retrait, le Secrétaire Général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques en donnera communication à toutes les parties contractantes ainsi qu'au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

5. Signatories who have not deposited their instruments of ratification or acceptance at the time that the Agreement comes into force may participate in the activities of the Centre under conditions to be determined by Agreement between the Centre and the said signatories.

Article 15

1. The Governing Body may invite any Mediterranean State to accede to this Agreement on such terms as that Body may determine.
2. Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Organization for Economic Co-operation and Development of an instrument of accession; it shall take effect as from the date of such deposit.
3. In conditions which it shall determine, the Governing Body may invite any State to take part in the work of the Centre.

Article 16

Any contracting party may terminate the application of this Agreement to itself by giving, at the end of the current financial year, one year's notice to this effect to the Secretary General of the Organization for Economic Co-operation and Development.

Article 17

The Secretary General of the Organization for Economic Co-operation and Development shall inform all contracting parties, as well as the Secretary General of the Council of Europe, of the receipt of instruments of ratification, acceptance, accession and notices of withdrawal.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à PARIS, le 21 mai 1962, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé auprès du Secrétaire Général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les signataires, ainsi qu'au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Pour l'Espagne :

J. NUNEZ

Pour la République Française :

François VALERY

Pour le Royaume de Grèce

Théodore CHRISTIDIS

Pour la République Italienne :

Casto CARUSO

Pour la République Portugaise

J. CALVET DE MAGALHAES

Pour la République de Turquie :

Aziz KOKLU

Pour la République Pop. de Yougoslavie :

B. FRANGES

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly empowered, have appended their signatures to this Agreement.

DONE at PARIS, on 21st May, 1962, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the Secretary General of the Organization for Economic Co-operation and Development, by whom certified copies will be communicated to all signatories as well as to the Secretary General of the Council of Europe.

For Spain:

J. NUNEZ

For the French Republic:

François VALERY

For the Kingdom of Greece:

Théodore CHRISTIDIS

For the Italian Republic:

Casto CARUSO

For the Portuguese Republic:

J. CALVET DE MAGALHAES

For the Turkish Republic:

Aziz KOKLU

For the People's Republic of Yugoslavia:

B. FRANGES

PROTOCOLE ADDITIONNEL

N° 1

**à l'accord portant création du
Centre International de
Hautes Etudes Agronomiques
Méditerranéennes**

LES SIGNATAIRES de l'Accord portant création du Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes (appelé ci-dessous l' "Accord"), signé ce jour ;

VU l'Accord et, en particulier, le paragraphe 1 (c) de son article 3 ;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

1. Dès l'entrée en vigueur de l'Accord respectivement à l'égard de la France et de l'Italie, les Instituts Agronomiques Méditerranéens de Montpellier et de Bari seront considérés comme créés au sens du paragraphe 1 (c) de l'article 3 de l'Accord et comme fonctionnant conformément aux dispositions de l'Accord.
2. Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord et entrera en vigueur à la même date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

SUPPLEMENTARY PROTOCOL

N° 1

**to the agreement establishing
the International Centre
for Advanced Mediterranean
Agronomic Studies**

THE SIGNATORIES of the Agreement establishing the International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies (hereinafter called the "Agreement"), signed this day;

HAVING REGARD to the Agreement and, in particular, paragraph 1 (c) of article 3 thereof;

HAVE AGREED as follows:

1. As from the coming into force of the Agreement in regard to France and Italy, respectively, the Mediterranean Agronomic Institutes at Montpellier and Bari shall be considered as established within the meaning of paragraph 1 (c) of Article 3 of the Agreement and as functioning in accordance with its provisions.
2. This Protocol shall be considered as forming an integral part of the Agreement and shall come into force on the same date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly empowered, have appended their signatures to this Protocol.

FAIT à PARIS, le 21 mai 1962, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires ainsi qu'au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Pour l'Espagne :

J. NUNEZ

Pour la République Française :

François VALERY

Pour le Royaume de Grèce

Théodore CHRISTIDIS

Pour la République Italienne :

Casto CARUSO

Pour la République Portugaise

J. CALVET DE MAGALHAES

Pour la République de Turquie :

Aziz KOKLU

Pour la République Pop. de Yougoslavie :

B. FRANGES

DONE at PARIS, on 21st May, 1962, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall be deposited with the Secretary General of the Organization for Economic Co-operation and Development by whom certified copies will be communicated to all the Signatories as well as to the Secretary General of the Council of Europe.

For Spain:

J. NUNEZ

For the French Republic:

François VALERY

For the Kingdom of Greece:

Théodore CHRISTIDIS

For the Italian Republic:

Casto CARUSO

For the Portuguese Republic:

J. CALVET DE MAGALHAES

For the Turkish Republic:

Aziz KOKLU

For the People's Republic of Yugoslavia:

B. FRANGES

PROTOCOLE ADDITIONNEL

N° 2

**à l'accord portant création du
Centre International de
Hautes Etudes Agronomiques
Méditerranéennes**

LES SIGNATAIRES de l'Accord portant création du Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes (appelé ci-dessous l' "Accord"), signé ce jour ;

VU l'Accord et, en particulier, son article 13 ;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

TITRE I

**CAPACITE, PRIVILEGES ET
IMMUNITES DU CENTRE**

Article 1

Le Centre possède la personnalité juridique. Il a la capacité de contracter, d'acquérir et aliéner des biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice.

Article 2

Le Centre, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Centre y a expressément renoncé dans un cas particulier.

SUPPLEMENTARY PROTOCOL

N° 2

**to the agreement establishing
the International Centre
for Advanced Mediterranean
Agronomic Studies**

THE SIGNATORIES of the Agreement establishing the International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies (hereinafter called the "Agreement"), signed this day;

HAVE REGARD to the Agreement and, in particular, to article 13 thereof;

HAVE AGREED as follows:

PART I

**CAPACITY, PRIVILEGES AND
IMMUNITIES OF THE CENTRE**

Article 1

The Centre shall possess legal personality. It shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

Article 2

The Centre, its property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity.

Article 3

Les locaux du Centre sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Article 4

Les archives du Centre et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables où qu'ils se trouvent.

Article 5

Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

- a) le Centre peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- b) le Centre peut transférer librement ses fonds d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

Article 6

- a) Le Centre, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs. L'exonération ne porte pas toutefois sur les taxes perçues en rémunération de services rendus.
- b) Le Centre peut bénéficier, pour ses importations officielles, des facilités prévues par la législation douanière du pays d'importation, notamment des franchises d'importation admises pour les objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel par l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, du 22 novembre 1950.

Article 3

The premises of the Centre shall be inviolable. Its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Article 4

The archives of the Centre, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

Article 5

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

- a) The Centre may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;
- b) The Centre may freely transfer its funds from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

Article 6

- a) The Centre, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes. Exemption shall, however, not apply to taxes levied in respect of services rendered.
- b) The Centre shall be entitled, in respect of its official imports, to the facilities provided for in the Customs legislation of the country of import, in particular, the duty-free import of objects of an educational, scientific or cultural character, as specified in the Agreement for the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials, of 22nd November, 1950.

c) Le Centre acquittera, dans les conditions du droit commun, les taxes indirectes qui entrent dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus. Toutefois, celles de ces taxes qui seront afférentes à des achats importants ou à des opérations effectuées par le Centre pour son usage officiel pourront faire l'objet d'une remise, selon les modalités à déterminer d'un commun accord entre le Centre et la partie contractante intéressée.

c) In accordance with legal rules of general application, the Centre shall pay all indirect taxes included in the price of goods sold or services rendered. Any such taxes relating to important purchases or transactions made by the Centre for official purposes may, however, be remitted upon terms to be agreed between the Centre and the contracting party concerned.

TITRE II

PRIVILEGES ET IMMUNITES DES MEMBRES DU SECRETARIAT DU CENTRE

Article 7

- a) Le Secrétaire Général, les Directeurs des Instituts et les autres membres du Secrétariat occupant un emploi permanent au sein du Centre seront exonérés de tout impôt direct sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par le Centre.
- b) Le Conseil d'Administration déterminera les catégories de membres du Secrétariat auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article. Les noms des membres du Secrétariat compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement aux parties contractantes.

Article 8

Les membres du Secrétariat du Centre jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

PART II

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE MEMBERS OF THE CENTRE'S SECRETARIAT

Article 7

- a) The Secretary General, the Principals of the Institutes and other members of the Secretariat permanently employed by the Centre shall be exempt from all direct taxes on salaries and emoluments paid to them by the Centre.
- b) The Governing Body shall specify the categories of members of the Secretariat to which the provisions of this article shall apply. The names of the members of the Secretariat included in these categories shall from time to time be made known to the contracting parties.

Article 8

The members of the Secretariat shall have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

Article 9

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord et entrera en vigueur à la même date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à PARIS, le 21 mai 1962, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires ainsi qu'au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Pour l'Espagne :

J. NUNEZ

Pour la République Française :

François VALERY

Pour le Royaume de Grèce

Théodore CHRISTIDIS

Pour la République Italienne :

Casto CARUSO (avec réserves annexées)

Pour la République Portugaise

J. CALVET DE MAGALHAES

Pour la République de Turquie :

Aziz KOKLU

Pour la République Pop. de Yougoslavie :

B. FRANGES

Article 9

This Protocol shall be considered as forming an integral part of the Agreement and shall come into force on the same date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly empowered, have appended their signatures to this Protocol.

DONE at PARIS, on 21st May 1962, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the Secretary General of the Organization for Economic Co-operation and Development by whom certified copies will be communicated to all the Signatories as well as to the Secretary General of the Council of Europe.

For Spain:

J. NUNEZ

For the French Republic:

François VALERY

For the Kingdom of Greece:

Théodore CHRISTIDIS

For the Italian Republic:

Casto CARUSO (with reserv. attached)

For the Portuguese Republic:

J. CALVET DE MAGALHAES

For the Turkish Republic:

Aziz KOKLU

For the People's Republic of Yugoslavia:

B. FRANGES

RESERVES DE L'ITALIE

**concernant le protocole additionnel
n° 2 à l'accord portant création du
Centre International de Hautes
Etudes Agronomiques
Méditerranéennes**

1. L'immunité de juridiction et l'exemption d'expropriation, prévues aux articles 2 et 3 du titre I du Protocole Additionnel n° 2 ne sont applicables que dans les limites où les principes généraux du droit international les accordent aux Etats étrangers.
2. L'exonération des impôts directs sur les traitements et émoluments prévue au paragraphe a) de l'article 7 du titre II du Protocole Additionnel n° 2, ne s'applique pas aux nationaux de l'Etat où les Instituts ont leur siège, ni aux personnes qui, au moment de leur recrutement, sont considérées comme ayant déjà leur résidence habituelle dans ce même Etat.

RESERVATIONS OF ITALY

**with regard to supplementary
protocol n° 2 to the agreement
establishing the International Centre
for Advanced Mediterranean
Agronomic Studies**

1. Jurisdictional immunity and exemption from expropriation as provided under articles 2 and 3 in part I of Supplementary Protocol n° 2 are only applicable within the limits within which they are granted to foreign States by the general principles of international law.
2. Exemption from direct taxes on salaries and emoluments as provided under paragraph a), article 7, part II of Supplementary Protocol n° 2, shall not apply to nationals of the States where the Institutes' headquarters are located, nor to persons who, at the time of their recruitment, are deemed to habitually reside in that same State.

Visto, d'ordine del Presidente della Repubblica

Il Ministro per gli affari esteri

FANFANI

Supplemento ordinario alla "Gazzetta Ufficiale" n° 193 del 3 agosto 1965

RATIFICATION

PAR LES PAYS MEMBRES

ALBANIE le 22 janvier 1992

ALGERIE
le 6 juin 1986

EGYPTE
le 12 mai 1986

ESPAGNE
le 9 août 1963

FRANCE
le 3 février 1965

GRECE
le 12 janvier 1965

ITALIE
le 9 septembre 1965

LIBAN
21 février 1994

MALTE
le 29 mars 1989

MAROC
le 31 octobre 1990

PORTUGAL
le 10 janvier 1966 (Accord - Protocole n°1)
le 9 avril 1967 (Protocole n°2)

TUNISIE
le 29 mai 1985

TURQUIE
le 9 mai 1967

YUGOSLAVIE
le 3 mai 1967

RATIFICATION

BY MEMBER COUNTRIES

ALBANIA
on 22 January 1992

ALGERIA
on 6 June 1986

EGYPT
on 12 May 1986

SPAIN
on 9 August 1963

FRANCE
on 3 February 1965

GREECE
on 12 January 1965

ITALY
on 9 September 1965

LEBANON
21st February 1994

MALTA
on 29 March 1989

MOROCCO
on 31 October 1990

PORTUGAL
on 10 January 1966 (Agreem - Prot. n°1)
on 9 April 1967 (Protocol n°2)

TUNISIA
on 29 May 1985

TURKIYE
on 9 May 1967

YUGOSLAVIA
on 3 May 1967

ACCORD

entre

le Gouvernement de l'Espagne

et

**le Centre International de
Hautes Etudes Agronomiques
Méditerranéennes**

relatif à l'association du

**CENTRE DE RECHERCHES
ET DE DEVELOPPEMENT AGRICOLES
DE L'EBRE**

et du

**CENTRE INTERNATIONAL
DE HAUTES ETUDES AGRONOMIQUES
MEDITERRANEENNES**

Signé à Madrid

le 10 juillet 1969

AGREEMENT

between

the Government of Spain

and

**the International Centre for
Advanced Mediterranean
Agronomic Studies**

concerning the association of

**THE EBRO
AGRONOMIC RESEARCH
AND DEVELOPMENT CENTRE**

and the

**INTERNATIONAL CENTRE
FOR ADVANCED MEDITERRANEAN
AGRONOMIC STUDIES.**

Signed in Madrid

on 10 July 1969

LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE,

d'une part, et

LE CENTRE INTERNATIONAL DE HAUTES ETUDES AGRONOMIQUES MEDITERRANEENNES,

d'autre part,

VU l'Accord portant création du Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes, en date du 21 mai 1962, et, en particulier, son article 3.1 (c) ;

Considérant que le Centre de Recherches et de Développement Agricoles de l'Ebre (appelé ci-dessous le "Centre de l'Ebre"), comprend un Département d'Enseignement dont l'activité porte sur des disciplines complémentaires de celles enseignées aux Instituts de Bari et de Montpellier ;

Considérant que le Gouvernement de l'Espagne est disposé à prendre les mesures permettant au Département d'Enseignement du Centre de l'Ebre de collaborer à la réalisation des objectifs du Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes (appelé ci-dessous le "Centre International") ;

Vu la Décision du Conseil d'Administration du Centre International en date du 26 novembre 1968 accreditant, conformément à l'article 3.1 (c) de l'Accord du 21 mai 1962, le Département de l'Enseignement du Centre de l'Ebre comme Institut du Centre International sous le nom d'"Institut Agronomique Méditerranéen de Saragosse", (appelé ci-dessous l'"Institut de Saragosse") ;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

THE GOVERNMENT OF SPAIN,

of the one part, and

THE INTERNATIONAL CENTRE FOR ADVANCED MEDITERRANEAN AGRONOMIC STUDIES,

of the other part,

HAVING REGARD to the Agreement of 21st May, 1962, establishing the International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies, and, in particular, to article 3.1 (c) thereof;

Considering that the Ebro Agronomic Research and Development Centre (hereinafter called the "Ebro Centre") includes a Department of Education whose activities cover disciplines supplementary to those taught at the Mediterranean Agronomic Institutes of Bari and Montpellier;

Considering that the Government of Spain is ready to take the necessary measures to enable the Department of Education of the Ebro Centre to collaborate in the attainment of the aims of the International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies (hereinafter called "the International Centre");

Having regard to the Decision of the Governing Body of the International Centre of 26th November, 1968, accrediting, in accordance with article 3.1 (c) of the Agreement of 21st May, 1962, the Ebro Department of Education as an Institute of the International Centre, under the name of "Zaragoza Mediterranean Agronomic Institute" (hereinafter called the "Zaragoza Institute");

HAVE AGREED as follows:

Article 1

En vertu de la Décision du Conseil d'Administration du Centre International, visée ci-dessus, le Département de l'Enseignement du Centre de l'Ebre, à Saragosse, est accrédité comme Institut du Centre International, sous le nom d'"Institut Agronomique Méditerranéen de Saragosse", conformément à l'article 3.1 (c) de l'Accord du 21 mai 1962 visé ci-dessus.

Article 2

L'Institut de Saragosse constitue l'Institut du Centre International en Espagne. L'Institut de Saragosse a un statut similaire à celui des autres Instituts du Centre International, compte tenu des dispositions du présent Accord.

Les diplômes qu'il délivre sont ceux du Centre International conformément à l'article 9.2 de l'Accord du 21 mai 1962 visé ci-dessus. Il a la charge d'organiser les colloques et autres activités du Centre International en Espagne, d'y diffuser ses publications, d'entretenir des relations avec l'Association des anciens élèves du Centre International.

Le Centre International associe d'une façon permanente l'Institut de Saragosse à toutes ses activités internationales et favorise les réunions communes entre le personnel enseignant des différents Instituts Agronomiques Méditerranéens, ainsi que toute autre forme de coopération y compris des échanges de professeurs.

Article 3

Le Directeur, le Directeur des Etudes et les professeurs de l'Institut de Saragosse sont nommés par le Gouvernement de l'Espagne avec l'agrément du Conseil d'Administration du Centre International.

Article 1

By virtue of the Decision of the Governing Body of the International Centre, referred to above, the Department of Education of the Ebro Centre at Zaragoza shall be accredited as an Institute of the International Centre, under the name of "Zaragoza Mediterranean Agronomic Institute", in accordance with article 3.1(c) of the Agreement of 21st May, 1962, referred to above.

Article 2

The Zaragoza Institute shall constitute the Institute of the International Centre in Spain. The Zaragoza Institute shall have a similar statute to that of the other Institutes of the International Centre, taking into account the provisions of this Agreement.

The diplomas which it awards shall be those of the International Centre in accordance with article 9.2 of the Agreement of 21st May, 1962, referred to above. It shall be responsible for the organization of the symposiums and other activities of the International Centre in Spain, the circulation there of its publications and the maintenance of contacts with the Association of former students of the International Centre.

The International Centre shall associate the Zaragoza Institute, on a permanent basis, with all its international activities and encourage joint meetings between teaching staff of the different Mediterranean Agronomic Institutes, as well as all other forms of co-operation, including exchanges of professors.

Article 3

The Director, the Director of Studies and the professors of the Zaragoza Institute shall be appointed by the Government of Spain in agreement with the Governing Body of the International Centre.

Le Directeur et le Directeur des Etudes participent aux séances du Comité Consultatif du Centre International ainsi qu'aux autres activités du Centre International auxquelles seraient associés les Directeurs des Instituts de Bari et de Montpellier. Le Directeur participe aux séances du Conseil d'Administration.

Article 4

Il est créé une Commission permanente d'Association, composée de deux représentants désignés par le Gouvernement de l'Espagne et de deux représentants désignés par le Conseil d'Administration du Centre International, assistés du Secrétaire Général du Centre International, des Directeurs des Instituts de Bari, de Montpellier et de Saragosse.

Cette Commission fait des propositions au Gouvernement de l'Espagne et au Conseil d'Administration, sur l'harmonisation des programmes d'enseignement de l'Institut de Saragosse avec ceux des Instituts de Bari et de Montpellier. Compte tenu de l'article 3 ci-dessus, cette Commission donne son avis au Conseil d'Administration du Centre International sur l'agrément du corps enseignant de l'Institut Agronomique Méditerranéen de Saragosse.

Cette Commission établira son Règlement Intérieur qui fixera notamment la procédure de convocation à ses réunions.

Article 5

Le Gouvernement de l'Espagne met chaque année à la disposition du Centre International un certain nombre de bourses pour les stagiaires qui suivent des cours à l'Institut de Saragosse.

The Director and the Director of Studies shall participate in the meetings of the Advisory Board of the International Centre as well as in the other activities of the International Centre, with which the Directors for the Bari and Montpellier Institutes would be associated. The Director shall participate in the meetings of the Governing Body.

Article 4

There is hereby established a permanent Committee of Association, composed of two representatives designated by the Government of Spain and two representatives designated by the Governing Body of the International Centre, assisted by the Secretary General of the International Centre and the Directors of the Bari, Montpellier and Zaragoza Institutes.

This Committee shall make proposals to the Government of Spain and to the Governing Body on the harmonization of the teaching programmes of the Zaragoza Institute with those of the Bari and Montpellier Institutes. In accordance with article 3 above, this Committee shall advise the Governing Body of the International Centre on the agreement of the teaching staff of the Zaragoza Institute.

This Committee shall establish its Rules of Procedure, which shall determine, in particular, the procedure for the convening of its meetings.

Article 5

The Government of Spain shall, each year, provide the International Centre with a certain number of scholarships for students who undertake training at the Zaragoza Institute.

Ces stagiaires sont choisis soit parmi les anciens stagiaires des Instituts de Bari ou de Montpellier, soit parmi les candidats qui en font la demande au Centre International dans la forme réglementaire. L'octroi des bourses suivra les critères adoptés par le Centre International pour les bourses des Instituts de Bari et de Montpellier.

Article 6

Le Centre International fait connaître les avantages offerts par l'Institut de Saragosse dans les documents d'information qu'il diffuse et les périodiques qu'il édite dans les mêmes conditions que pour les autres Instituts.

Le Centre International favorise en outre l'admission des stagiaires de l'Institut de Saragosse dans les autres Instituts du Centre International.

Article 7

La traduction et l'interprétation des cours de l'Institut de Saragosse sont assurées dans les langues officielles du Centre International.

Article 8

Le Gouvernement de l'Espagne assume intégralement la charge du budget de l'Institut de Saragosse auquel les dispositions du Règlement financier du Centre International ne s'appliquent pas.

Les bâtiments et installations affectés à l'Institut de Saragosse restent la propriété du Gouvernement de l'Espagne qui en assume les frais d'entretien, de renouvellement et de gestion. Aucune modification de ces bâtiments et installations ne pourra être prévue sans l'accord préalable du Gouvernement de l'Espagne.

These scholarship-holders shall be chosen either from among the former students of the Bari or Montpellier Institutes, or from among the candidates who make application to the International Centre in the regular way. Scholarships will be granted in accordance with the criteria adopted by the International Centre for scholarships of the Bari and Montpellier Institutes.

Article 6

The International Centre shall make known the advantages offered by the Zaragoza Institute in the information documents which it circulates and in the periodicals which it edits in the same conditions as for the other Institutes.

The International Centre shall, moreover, give priority to the trainees of the Zaragoza Institute in the other Institutes of the International Centre.

Article 7

The translation and interpretation of lectures given in the Zaragoza Institute shall be made into the official languages of the International Centre.

Article 8

The Government of Spain shall be entirely responsible for the budget of the Zaragoza Institute, to which the provisions of the Financial Regulations of the International Centre do not apply.

The premises and installations assigned to the Zaragoza Institute shall remain the property of the Government of Spain, which shall support the cost of maintenance, of renewal and of management. No modification to these premises and installations may be undertaken without the previous agreement of the Government of Spain.

Article 9

Une partie contractante pourra mettre fin à l'application du présent Accord en donnant à l'autre un préavis d'un an, courant de la fin de l'exercice financier en cours.

Article 10

Tout litige concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sera soumis à un Collège arbitral composé d'un arbitre choisi par chacune des parties contractantes et présidé par un surarbitre désigné par le Secrétaire Général de l'O.C.D.E.

Article 11

Le présent Accord s'applique dès sa signature sous réserve que la décision du Conseil d'Administration du Centre International, accréditant l'Institut de Saragosse, soit devenue définitive.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Madrid le 10 juillet mil neuf cent soixante neuf, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont l'un sera déposé auprès du Gouvernement de l'Espagne et l'autre auprès du Secrétaire Général du Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes.

Article 9

A contracting party may terminate the application of this Agreement by giving, at the end of the current financial year, one year's notice to the other party.

Article 10

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Agreement will be submitted to an Arbitration Board, composed of one arbitrator chosen by each of the contracting parties and presided over by an umpire designated by the Secretary General of the O.E.C.D.

Article 11

The present Agreement shall be applied as from the date of signature, subject to the adoption of the Decision of the Governing Body of the International Centre accrediting the Zaragoza Institute.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to this Agreement.

DONE at Madrid this 10th day of July, nineteen hundred and sixty nine, in the French, English and Spanish languages, the three texts being equally authentic, in two copies of which one shall be deposited with the Government of Spain and the other with the Secretary General of the International Centre for Advanced Mediterranean Agromomic Studies.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

For the Government of Spain:

**Le Directeur Général de la Coopération et
des Relations Economiques Internationales**

**The Director General for Cooperation and
International Economic Affairs**

Marquès de NERVA

Marquès de NERVA

**Pour le Centre International de Hautes
Etudes Agronomiques Méditerranéennes :**

*For the International Centre for Advanced
Mediterranean Agronomic Studies:*

Le Président du Conseil d'Administration

The President of the Governing Body

Ramon ESTERUELAS

Ramon ESTERUELAS

ACCORD

AGREEMENT

entre

between

**le Gouvernement de la
République Hellénique**

**the Government of the
Republic of Greece**

et

and

**le Centre International de
hautes Etudes Agronomiques
Méditerranéennes**

**the International Centre for
Advanced Mediterranean
Agronomic Studies**

relatif à l'Institut de Chania

concerning the Chania Institute

Signé à Athènes

Signed in Athens

le 21 janvier 1983

on 21 January 1983

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

d'une part, et

LE CENTRE INTERNATIONAL DE HAUTES ETUDES AGRONOMIQUES MEDITERRANEENNES (CIHEAM),

d'autre part,

VU l'Accord portant création du Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes en date du 21 mai 1962 et, en particulier, son article 3.1 (c) ;

Considérant que par décision en date du 10 décembre 1982, le Conseil d'Administration du Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes a décidé de créer l'Institut Agronomique Méditerranéen de Chania (Grèce) ; que cet Institut a la qualité d'Institut du CIHEAM et jouit ainsi dans des conditions égales de tous les avantages offerts par le CIHEAM à ses divers Instituts ;

Considérant que le Gouvernement de la République Hellénique convient de prendre les mesures nécessaires au fonctionnement de l'Institut de Chania ; que les deux parties affirment leur souci d'assurer une coopération étroite entre les institutions en Crète et notamment le Centre de Recherche Agronomique de Crète et l'Ecole Polytechnique de Crète d'une part, et l'Institut Agronomique Méditerranéen de Chania, d'autre part, afin en particulier d'éviter toute duplication inutile entre leurs installations,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GREECE,

of the one part, and

THE INTERNATIONAL CENTRE FOR ADVANCED MEDITERRANEAN AGRONOMIC STUDIES (CIHEAM),

of the other part,

HAVING REGARD to the Agreement of 21st May, 1962 establishing the International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies and, in particular, article 3.1 (c) thereof;

Considering that the Governing Board of the International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies, by decision of 10th December, 1982, decided to establish the Mediterranean Agronomic Institute of Chania (Greece); having the statute of a CIHEAM Institute and enjoying the same rights and privileges provided by CIHEAM to its various Institutes;

Considering that the Government of the Republic of Greece has agreed to take the necessary steps for the operation of the Chania Institute; and that the two parties have confirmed their desire to maintain close co-operation between the institutions in Crete, in particular, the Agronomic Research Centre of Crete and the Crete Polytechnic School on the one hand, and the Mediterranean Agronomic Institute of Chania, on the other hand, with a view, in particular, to avoiding unnecessary duplication of their facilities,

HAVE AGREED as follows:

TITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

Article 1

L'Institut organise des cours de formation et des travaux de recherche dans les domaines définis à l'article 1 de l'Accord susvisé du 21 mai 1962. L'Institut aura en particulier pour objectif :

1. La formation des cadres aptes à contribuer au développement de la production agricole à tous les stades, jusqu'à l'arrivée au consommateur, pour les cultures suivantes :
 - . cultures méditerranéennes,
 - . cultures sub-tropicales,
 - . cultures horticoles et fruitières,
 - . cultures des plantes aromatiques et pharmaceutiques.
2. Formation des cadres pour la planification, la restructuration et la reconversion des cultures ci-dessus ;
3. Formation des cadres pour la mise en oeuvre et la réalisation de la politique agricole de la Grèce et des autres pays méditerranéens en relation avec la politique agricole de la C.E.E. ;
4. Formation des cadres pour la vulgarisation des techniques agricoles.

Article 2

Il est créé un Comité de Coordination. Ce Comité constitue, à l'égard de l'Institut, le cadre de la coordination des administrations et organismes publics helléniques ainsi que du Centre de Recherche Agronomique de Crète et des autres institutions helléniques poursuivant des activités présentant des liens avec celles de l'Institut.

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Institute shall organize training courses and research programmes in the fields defined by article 1 of the above-mentioned Agreement of 21st May 1962. The purpose of the Institute shall be, in particular:

1. The training of personnel able to contribute to the development of agricultural products at all stages up to consumer level, for the following crops:
 - . Mediterranean crops,
 - . sub-tropical crops,
 - . horticultural and fruit crops,
 - . aromatic and pharmaceutical crops.
2. The training of personnel for planning, restructuring and conversion of the above crops;
3. The training of personnel for the development and implementation of the agricultural policy of Greece and of the other Mediterranean countries in relation to the E.E.C. agricultural policy;
4. The training of personnel in the popularization of farming techniques.

Article 2

A Coordinating Committee shall be established and shall constitute, with regard to the Institute, the framework for coordination of Greek public bodies and administrations as well as the Agronomic Research Centre of Crete and other Greek institutions pursuing activities related to those of the Institute.

Le Comité de Coordination donne son avis au Directeur de l'Institut sur les méthodes d'enseignement et les conditions de déroulement des études et participe à l'élaboration du programme d'études et de recherches.

Sa composition sera approuvée par décision du Conseil d'Administration sur proposition des autorités helléniques qui fixeront les modalités de son fonctionnement.

Article 3

Le Directeur de l'Institut est nommé par le Conseil d'Administration du CIHEAM sur la base d'une liste établie par le gouvernement de la République Hellénique.

Article 4

La traduction et l'interprétation des cours de l'Institut de Chania sont assurées dans les langues officielles du Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES AUX INSTALLATIONS

Article 5

Le Gouvernement de la République Hellénique met gratuitement à la disposition du CIHEAM les terrains, bâtiments, installations et équipements nécessaires à l'activité de l'Institut Agronomique Méditerranéen de Chania.

Ces terrains, bâtiments, installations et équipements seront décrits dans un document qui sera annexé au présent accord.

The Coordinating Committee shall advise the Director of the Institute on teaching methods and the conditions under which studies shall be carried out and shall participate in drawing up study and research programmes.

The Governing Board shall approve the composition of the Committee, on the proposal of the Greek Authorities who shall determine the conditions under which it operates.

Article 3

The Director of the Institute shall be appointed by the CIHEAM Governing Board from a list prepared by the Government of the Republic of Greece.

Article 4

The Chania Institute courses shall be translated and interpreted in the official languages of the International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies.

PART II

PROVISIONS RELATING TO FACILITIES

Article 5

The Government of the Republic of Greece shall provide CIHEAM, free of charge, with land, buildings, facilities and equipment required for the activities of the Mediterranean Agronomic Institute of Chania.

Such land, buildings, facilities and equipment are described in a document appended hereto.

Le Gouvernement de la République Hellénique prendra à sa charge, dans des conditions à convenir entre les deux parties, les extensions et améliorations qui pourraient apparaître indispensables pour faire face aux développements ultérieurs de l'activité de l'Institut.

Article 6

Afin de permettre l'ouverture effective de l'Institut au début de l'année universitaire 1983-1984, et en attendant l'achèvement des travaux et constructions prévus, le Gouvernement de la République Hellénique prendra les mesures provisoires nécessaires.

Article 7

Les terrains, bâtiments, installations et équipements visés à l'article 5 restent la propriété du Gouvernement de la République Hellénique qui en assume les frais d'entretien, de renouvellement et de gestion.

Aucune modification de ces terrains, bâtiments, installations et équipements ne sera prévue sans l'accord préalable du Gouvernement de la République Hellénique.

En cas de cessation des activités de l'Institut, les terrains, bâtiments, installations et équipements seront remis ipso jure et sans frais à la disposition du Gouvernement de la République Hellénique.

Article 8

Les deux parties prendront les mesures propres à assurer entre les organismes en Crète et notamment le Centre de Recherche Agronomique de Crète et l'École Polytechnique de Crète, d'une part, et l'Institut Agronomique Méditerranéen de Chania, d'autre part, la coopération nécessaire au bon fonctionnement de ces établissements en vue notamment d'éviter toute duplication inutile entre leurs installations.

The Government of the Republic of Greece shall pay the costs, under conditions to be agreed between the two parties, for any extensions and improvements which may appear to be essential in order to cope with later developments of the activities of the Institute.

Article 6

In order that the Institute may effectively be opened at the beginning of the 1983-1984 academic year, while waiting for completion of construction work foreseen, the Government of the Republic of Greece shall take whatever provisional measures are necessary therefore.

Article 7

The land, buildings, facilities and equipment mentioned in article 5 shall remain the property of the Government of the Republic of Greece which shall be liable for the costs of maintenance, renovation and administration thereof.

No modification of such land, buildings, facilities and equipment shall be undertaken without the prior agreement of the Government of the Republic of Greece.

In the event that the activities of the Institute cease, the land, buildings, facilities and equipment shall be placed at the disposal of the Government of the Republic of Greece ipso jure at no cost to the latter.

Article 8

The two parties shall take appropriate steps to ensure the necessary cooperation among the organizations in Crete, in particular, the Agronomic Research Centre of Crete and the Crete Polytechnic School, on the one hand, and the Mediterranean Agronomic Institute of Chania, on the other hand, to ensure the satisfactory operation of these establishments with a view, in particular, to avoiding unnecessary duplication of their facilities.

**TITRE III
DISPOSITIONS FINALES****Article 9**

Chaque partie peut demander l'ouverture de consultations sur la mise en oeuvre et l'interprétation des dispositions du présent accord.

Article 10

Le présent accord entre en vigueur après notification par les autorités helléniques de l'accomplissement des procédures requises par leur législation nationale. Les dispositions de l'accord s'appliquent à titre provisoire dès sa signature.

Fait à Athènes le 21 janvier 1983, en langue anglaise, française et grecque, les trois textes faisant également foi, en deux exemplaires qui seront déposés auprès du Gouvernement de la République Hellénique et du Secrétaire Général du CIHEAM.

Pour la République Hellénique :

**Le Ministre de l'Economie Nationale,
M. POTTAKIS**

Pour le CIHEAM :

**Le Président,
M. ESTERUELAS**

**PART III
FINAL PROVISIONS****Article 9**

Either party may request that consultations take place on the interpretation and implementation of the provisions of this agreement.

Article 10

This agreement shall come into force upon notification by the Greek authorities that procedures required by Greek law have been completed. The provisions of the agreement shall apply provisionally upon signature thereof.

Done in Athens on 21 January 1983 in the English, French and Greek languages, the three texts being equally authentic, in two copies which shall be deposited with the Government of the Republic of Greece and the Secretary General of CIHEAM.

For the Greek Republic:

**The Minister of the National Economy,
Mr. POTTAKIS**

For CIHEAM:

**The Chairman,
Mr. ESTERUELAS**

Créé en 1962 sous l'égide du Conseil de l'Europe et de l'OCDE, le CIHEAM est une organisation intergouvernementale rassemblant actuellement treize pays méditerranéens : Albanie, Algérie, Egypte, Espagne, France, Grèce, Italie, Liban, Malte, Maroc, Portugal, Tunisie, Turquie. La FAO et la Commission Européenne participent également comme observateurs au Conseil d'Administration du Centre.

Quatre Instituts (Bari, Chania, Montpellier et Saragosse) dispensent des enseignements post-universitaires de niveau Master of Science centrés sur des problématiques importantes pour la région méditerranéenne. Le CIHEAM anime des réseaux de recherche en Méditerranée, favorise l'organisation d'enseignements spécialisés dans les pays membres, tient des séminaires et colloques rassemblant des techniciens et scientifiques spécialistes des questions agricoles de la région, publie des ouvrages sous le titre "Options Méditerranéennes", etc.

Au travers de ses activités, le Centre favorise le dialogue Nord/Sud et la coopération internationale dans la zone pour le développement des agricultures méditerranéennes.

Established in 1962 under the auspices of the Council of Europe and the OECD, CIHEAM is today an intergovernmental organization of thirteen Mediterranean countries: Albania, Algeria, Egypt, France, Greece, Italy, Lebanon, Malta, Morocco, Portugal, Spain, Tunisia, Türkiye. The FAO and the European Commission also participate in the Centre's Governing Board as observers.

Four Institutes (Bari, Chania, Montpellier and Saragossa) provide post-graduate education at the Master of Science level on regional Mediterranean important topics. CIHEAM animates research networks in the Mediterranean region, promotes the organization of specialized education in member countries, holds seminars and workshops bringing together technicians and scientists specializing in Mediterranean agriculture, publishes works in the series "Options Méditerranéennes", etc.

Through these activities, CIHEAM promotes North/South dialogue and international cooperation for agricultural development in the Mediterranean region.



Centre International de Hautes Etudes Agronomiques Méditerranéennes
International Centre for Advanced Mediterranean Agronomic Studies

Secrétariat Général / General Secretariat

11, rue Newton

75116 Paris - France

☎ (33) (0) 1 53 23 91 00 – Fax (33) (0)1 53 23 91 01 / 02

secretariat@ciheam.org